



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI-04/2- 16586 11 " 11 2014

Ministerul Economiei

Prin prezenta, cu referire la scrisoarea nr. 10-6416 din 12.11.2014, cu privire la avizarea setului de materiale privind inițierea negocierilor asupra proiectului *Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor*, MAEIE, urmare examinării setului de materiale menționat, în limita competențelor sale, comunică despre susținerea încheierii Acordului menționat.

Totodată, se propune completarea articolului 13 al proiectului în cauză cu un alineat nou cu următorul conținut: „La data intrării în vigoare a prezentului Acord își încetează valabilitatea Acordul între Republica Moldova și Republica Turcia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Ankara la 14 februarie 1994”.


Valeriu CHIVERI
Viceministru

MINISTERUL ECONOMIEI AL REPUBLICII MOLDOVA		
Nr. de înregistrare	16586	
Indexul	11	
"24	11	2014

MINISTERUL FINANTELOR
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО
ФИНАНСОВ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților 7
tel.: (373 22) 26-25-24, fax: (373 22) 26-25-17, web: www.minfin.md

2.12.2014 nr. 11/P-2-09/4947
La nr. 10-6416 din 12.11.2014

Ministerul Economiei

Ministerul Finanțelor, la adresarea nr. 10-6416 din 12 noiembrie 2014, a examinat setul de documente privind inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, și comunică lipsa de obiecții și propuneri.

Viceministru

Maria Cărăuș

MINISTERUL ECONOMIEI AL REPUBLICII MOLDOVA	
Nr. de intrare	<u>12466</u>
Indicele	<u>13</u> - <u>12</u> 20 <u>14</u>



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

12 februarie 2015

CPEG nr. 15

AVIZ CONSULTATIV

privind inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat proiectul Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și, în conformitate cu prevederile art.7 alin.2 al legii nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea inițierii negocierilor asupra acestuia.

Președintele Comisiei


Igor CORMAN



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

12 februarie 2015


CPLG nr. 16

Dlui Octavian CALMÎC
Viceministru al Economiei

Stimate domnule Viceministru,

Cu referire la scrisoarea nr.09/2-396 din 02.02.2015, Vă expediem alăturat avizul consultativ al Comisiei politice externe și integrare europeană, adoptat în ședința sa din 11.02.2015, privind inițierea negocierilor asupra proiectului *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor*, exprimat în temeiul alin.2 al art.7 din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova.

Cu respect,


Igor CORMAN
Președintele Comisiei

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA
Comisia politică externă și integrare europeană
Data: 01/12/12
Nr. 13 / 02 / 2015

MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989,
nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Августа 1989
№82 тел. 23-47-95, факс 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

02/12/14 Nr. 02/11470

Ministerul Economiei

Ref. la scrisoarea Dvs. nr. 10-6416 din 12 noiembrie 2014

Prin prezenta, Ministerul Justiției vă informează că a examinat, conform competențelor funcționale, setul de materiale privind inițierea negocierilor asupra proiectului *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor* și, relevă următoarele.

Referitor la textul Acordului, la art. 1 alin. 1 lit. a), întrucât prevederea respectivă vizează atât bunurile imobile, cât și bunurile mobile, recomandăm substituirea cuvântului „imobilul” cu sintagma „bunul”. Mai mult, la alin. 1 lit. b), relevăm că cuvântul „monetar” este un termen specific domeniului bancar și este impropriu pentru determinarea naturii unei creanțe. Astfel, recomandăm substituirea cuvântului „monetare” cu cuvântul „pecuniare”. Tot aici, în vederea asigurării coerenței și clarității formulării prevederii, recomandăm excluderea cuvântului „precum”, deoarece, mărcile și *goodwill*-ul nu reprezintă procedee tehnice (alin. 1 lit. d)).

În măsura în care art. 4 alin. 4 lit. d) degrevează exclusiv Republica Turcia de obligația de a acorda investițiilor investitorilor Republicii Moldova același tratament pe care îl acordă investițiilor propriilor investitori cu privire la achiziționarea de terenuri, imobile și drepturi reale aferente acestora, pe când o asemenea derogare nu este stipulată în beneficiul Republicii Moldova față de potențialii investitori turcești, această prevedere contravine obiectivului stabilirii unui tratament corect și echitabil al investițiilor, consacrat în preambulul proiectului Acordului.

Totodată, menționăm că instituirea unei asemenea dispoziții cu caracter unilateral contravine prevederilor art. 1584 din Codul civil al Republicii Moldova, care dispune, că Republica Moldova poate stabili restricții similare (retorsiune) drepturilor patrimoniale și personale nepatrimoniale ale cetățenilor și persoanelor juridice ale statelor în care există restricții speciale ale drepturilor patrimoniale și personale nepatrimoniale ale cetățenilor și persoanelor juridice ale Republicii Moldova. Prin urmare, considerăm necesar, la art. 4 alin. 4 lit. d), de a substitui sintagma „Republica Turcia” cu sintagma „o Parte Contractantă”, pentru a atribui normei un caracter bilateral și reciproc.

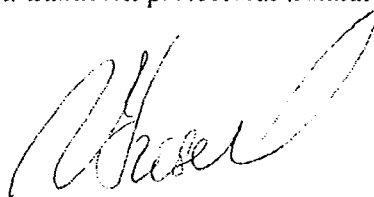
În acest context, la art. 10 alin. 5 lit. a) și b), sintagma „Republicii Turcia” se va substitui cu sintagma „Părții Contractante”. La lit. b), cuvântul „turcești” se va substitui cu cuvântul „naționale” și la lit. c) sintagma „Republica Turcia” se va substitui cu sintagma „Partea Contractantă”, iar sintagma „Republica Turcia și orice alt Stat Contractant” se va substitui cu sintagma „Părțile Contractante”.

MINISTERUL ECONOMIEI AL REPUBLICII MOLDOVA	
Nr. de înregistrare	12/1196
Indexul	12 7044

Mai mult, la art. 10, alin. 3 lit. b) se va revizui, or alin. 4 al art. 10 nu are subdiviziuni. La alin. 3 lit. b) p. (i), recomandăm de a menționa locul și data semnării Convenției pentru Reglementarea Diferendelor de Investiții între State și cetățenii altor State, pentru a asigura o identificare corespunzătoare și indubitabilă a acestui tratat internațional.

În partea ce ține de proiectul hotărârii de Guvern, menționăm că în corespundere cu prevederile art. 102 alin. (4) din Constituția Republicii Moldova, hotărârea adoptată de Guvern se semnează de către Prim-ministru și se contrasemnează de miniștrii care au obligația punerii în executare. Astfel, sugerăm excluderii mențiunii de „Viceprim-ministru”.

Întru respectarea normelor unui limbaj juridic adecvat, considerăm oportun a se revedea formularea textuală a Acordului respectiv, astfel încât aceasta să corespundă *per ansamblu* versiunii engleze, asigurându-se traducerea corespunzătoare a termenilor juridici. Mai mult, notificăm că, potrivit alin. (3) art. 7 al Legii nr. 595, organul responsabil pentru încheierea tratatului este responsabil de *exactitatea* traducerii proiectului tratatului internațional.



Vladimir GROSU
Viceministru

Tabelul divergențelor cu privire la inițierea negocierilor în vederea încheierii Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Nr.	Instituția	Propuneri	Accept/ Respins	Comentarii
2.	Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene <i>DI-04/2-16380 din 21.11.2014</i>	Se propune completarea articolului 13 al proiectului, cu un alineat nou cu următorul conținut: „ <i>La data intrării în vigoare a prezentului Acord își încetează valabilitatea Acordul între Republica Moldova și Republica Turcia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Ankara la 14 februarie 1994</i> ”.	acceptat	
3.	Ministerul Finanțelor <i>11/1-2-09/4947 din 02.12.2014</i>	Lipsă de obiecții și propuneri		
4.	Ministerul Justiției <i>02/11470 din 02.12.2014</i>	La art. 1 alin. 1 lit. a), întrucât prevederea respectivă vizează atât bunurile imobile, cât și bunurile mobile, recomandăm substituirea cuvântului „imobilul” cu sintagma „bunul”. Mai mult, la alin. 1 lit. b), relevăm că cuvântul „monetar” este un termen specific domeniului bancar și este impropriu pentru determinarea naturii unei creanțe. Astfel, recomandăm substituirea cuvântului „monetare” cu cuvântul „pecuniare”. Toi aici, în vederea asigurării coerenței și clarității formulării prevederii, recomandăm excluderea cuvântului „precum”, deoarece, mărcile și goodwill-ul nu reprezintă procedee tehnice (alin. 1 lit. d)	acceptat	
		La art. 4 alin. 4 lit. d), considerăm necesar de a substitui sintagma „Republica Turcia” cu sintagma „o Parte Contractantă”, pentru a atribui normei un caracter bilateral și reciproc.	acceptat	
		La art. 10 alin. 5 lit. a) și b), sintagma „Republicii Turcia” se va substitui cu sintagma „Părții Contractante”. La lit. b), cuvântul „turcești” se va substitui cu cuvântul „naționale” și la lit. c) sintagma „Republicii Turcia” se va substitui cu sintagma „Partea Contractantă”, iar sintagma „Republica Turcia și orice alt Stat Contractant” se va substitui cu sintagma „Părțile Contractante”.	acceptat	

		La art. 10, alin. 3 lit. b) se va revizui, or alin. 4 al art. 10 nu are subdiviziuni. La alin. 3 lit. b) p. (i), recomandăm de a menționa locul și data semnării Convenției pentru Reglementarea Diferendelor de Investiții între State și cetățenii altor State, pentru a asigura o identificare corespunzătoare și îndubitabilă a acestui tratat internațional.	acceptat	
		În partea ce ține de proiectul hotărârii de Guvern, menționăm că în corespundere cu prevederile art. 102 alin (4) din Constituția Republicii Moldova, hotărârea adoptată de Guvern se semnează de către Prim-ministru și se contrasemnează de miniștrii care au obligația punerii în executare. Astfel sugerăm excluderea mențiunii de „Viceprim-ministru”.	respins	„Viceprim-ministru, ministru” reprezintă titlul integral al funcției publice deținute de către Viceprim-miniștri. De asemenea, practica existentă de utilizare a titlului deplin, nu contravine art. 55 alin. (2) din Legea nr.317 din 18.07.2003 privind actele normative ale Guvernului și ale altor autorități ale administrației publice centrale și locale.
		Întru respectarea normelor unui limbaj juridic adecvat, considerăm oportun a se revedea formularea textuală a Acordului respectiv, astfel încât acesta să corespundă <i>per ansamblu versiunii engleze</i> , asigurându-se traducerea corespunzătoare a termenilor juridici.	acceptat	Revizuit. Menționăm totodată că, în conformitate cu clauzele finale ale prezentului Acord, în cazul apariției divergențelor la interpretare, textul în limba engleză va fi de referință
5.	Comisia politică externă și integrare europeană <i>CPE9 nr. 15 din 12.02.2015</i>	Lipsă de obiecții și propuneri		